

Н.В. Нечаева
*Российский государственный педагогический университет
им. А.И. Герцена, г. Санкт-Петербург*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДЕЛОВОЙ ИГРЫ В ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Расскажи мне, и я забуду,
Покажи мне, и я запомню,
Дай мне действовать самому,
И я пойму.
Восточная мудрость

Речь идет о применении деловой игры на занятиях по переводу. Автором демонстрируется опыт организации деловой игры «Собеседование». В ходе выполнения различных заданий у студентов закрепляются навыки выполнения письменного перевода разных типов текстов, устного перевода двухсторонних переговоров, а также развиваются навыки эффективного поведения при поиске работы.

Ключевые слова: *деловая игра, письменный перевод, устный перевод, дидактика перевода, переводческая компетенция, профессиональные качества переводчика, собеседование.*

В современном мире заметно возрастает потребность в квалифицированных переводчиках, что обусловлено постоянным расширением и укреплением международных связей. Наряду со спросом возрастают и требования переводческого рынка. Сегодня профессиональный переводчик должен обладать не только знаниями языков и культур, но и умениями самостоятельно осваивать новые области знаний и источники информации, вести коммуникацию в рамках диалога культур, уметь быстро адаптироваться в новых условиях труда, а также быстро искать необходимую информацию в сети Интернет. Новые высокие требования рынка обуславливают актуальность разработки и внедрения в процесс обучения новых эффективных форм формирования переводческой компетенции у будущих специалистов.

В этой связи представляется эффективным использование технологии контекстного обучения, которая предполагает объединение теоретической и практической подготовки будущих переводчиков, студенты приобретают знания в контексте будущей профессиональной деятельности. А.А. Вербицкий выделяет три базовые формы деятельности в рамках контекстного обучения: учебную деятельность академического типа, квазипрофессиональную деятельность и учебно-профессиональную деятельность [1]. Учебная деятельность академического типа направлена на передачу и усвоение информации. Самой распространенной формой такой деятельности являются традиционные лекции и семинары. В ходе учебной деятельности студенты получают основные знания о различных типах текста исходного и переводного языка, их особенностях, основах предпереводческого анализа и лингвопереводческого комментария, базовых трансформациях, которые позволяют выполнять качественный перевод, а также навыки работы с текстом. Учебно-